

> pais & mestres

Sugestão de aula: Ensino Fundamental

A pequena sereia na escola

CONHECENDO A MÚSICA

Aqui no mar Versão em português

O fruto do meu vizinho
Parece melhor que o meu
Seu sonho de ir lá em cima
Eu creio que é engano seu
Você tem aqui no fundo
Conforto até demais
É tão belo o nosso mundo
O que é que você quer mais?
Onde eu nasci, onde eu cresci
É mais molhado
Eu sou vidrado por tudo aqui
Lá se trabalha o dia inteiro
Lá são escravos do dinheiro
A vida é boa, eu vivo à toa
Onde eu nasci
Um peixe vive contente
Aqui debaixo do mar
E o peixe que vai pra terra
Não sabe onde vai parar
Às vezes vai pra um aquário
O que não é ruim de fato
Mas quando o homem tem fome
O peixe vai para o prato
Vou lhe contar, aqui no mar
Ninguém nos segue, nem nos persegue pra nos fritar
Se os peixes querem ver o sol
Tomem cuidado com o anzol
Até o escuro é mais seguro
Aqui no mar (aqui no mar)
Onde eu nasci (Onde eu nasci)
Neste oceano entra e sai ano, tem tudo aqui
Os peixes param de nadar
Quando é hora de tocar
Temos a bossa que é toda nossa
Aqui no mar
Tritão sopra a flauta e a carpa na harpa
A solha no baixo, melhor som não acho
E aqui nos metais tem peixe demais
Esperem que temos mais
Ninguém toca mal, nem o bacalhau
A truta dançando e o preto cantando
Até o salmão vem para o salão
E olhem quem vem soprar
Aqui no mar (aqui no mar)
Aqui no mar (aqui no mar)
Até a sardinha entra na minha e vem cantar
E se eles têm monte de areia
Nós temos coro de sereia
Qualquer molusco sempre que eu busco sabe tocar
Até a lesminha sai da conchinha e vem dançar
Caracolzinho tira um sonzinho
Por isso a gente daqui é quente
Faz um programa
Até na lama
Aqui no mar

Under the sea

Composição: Alan Menken/Howard Ashman

The seaweed is always greener
In somebody else's lake
You dream about going up there
But that is a big mistake
Just look at the world around you
Right here on the ocean floor
Such wonderful things around you
What more is you lookin' for?
Under the sea
Under the sea
Darling it's better
Down where it's wetter
Take it from me
Up on the shore they work all day
Out in the sun they slave away
While we devotin'
Full time to floatin'
Under the sea
Down here all the fish is happy
As off through the waves they roll
The fish on the land ain't happy
They sad 'cause they in their bowl
But fish in the bowl is lucky
They in for a worse fate
One day when the boss get hungry
Guess who's gon' be on the plate
Under the sea
Under the sea
Nobody beat us
Fry us or eat us
In fricassee
We what the land folks loves to cook
Under the sea we off the hook
We got no troubles
Life is the bubbles
Under the sea
Under the sea
Since life is sweet here
We got the beat here
Naturally
Even the sturgeon an' the ray
They get the urge 'n' start to play
We got the spirit
You got to hear it
The lings on the strings
The trout rockin' out

The blackfish she sings
The smelt and the sprat
They know where it's at
An' oh that blowfish blow
Under the sea
Under the sea
When the sardine
Begin the bequigne
It's music to me
What do they got? A lot of sand
We got a hot crustacean band
Each little clam here
know how to jam here
Under the sea
Each little slug here
Cuttin' a rug here
Under the sea
Each little snail here
Know how to wail here
That's why it's hotter
Under the water
Ya we in luck here
Down in the muck here
Under the sea
Under the sea
The newt play the flute
The carp play the harp
The plaice play the bass
And they soundin' sharp
The bass play the brass
The chub play the tub
The fluke is the duke of soul (Yeah)
The ray he can play

PESQUISA - JT/NCE-USP
O Núcleo de Comunicação e Educação da USP quer ouvir a opinião do leitor do JT sobre as sugestões de aula propostas aos domingos. Se você já desenvolveu alguma das atividades sugeridas na coluna "pais e mestres" e tem interesse em relatar a sua experiência ou até mesmo quer sugerir novos temas, entre em contato por meio do site: <http://www.usp.br/nce/email>

MARIA REHDER

maria.rehder@grupoestado.com.br

A presente atividade proposta pelo JT, em parceria com o Núcleo de Comunicação e Educação (NCE/USP), coordenado pelo professor Ismar de Oliveira Soares, propõe um trabalho interdisciplinar e educacional com as línguas inglesa e portuguesa enquanto convida os alunos de Ensino Fundamental a um mergulho no mundo da *Pequena Sereia*. A aula foi elaborada pela professora Fátima Aparecida de Oliveira Abbate, tradutora e intérprete, da Unibero.

INTRODUÇÃO

Resgatar contos de fadas de autores consagrados como Hans Christian Andersen é um excelente modo de introduzir os alunos no universo denso da literatura européia e propiciar contato com versões diferentes daquelas apropriadas pela mídia (pela Disney, por exemplo).

O conto *A Pequena Sereia*, em sua versão original, permite, por exemplo, introduzir uma discussão entre alunos de 3ª série sobre escolhas na vida e suas inevitáveis consequências.

OBJETIVOS

Por meio do trabalho com o conto de fadas e a diferença entre versões de uma mesma história (o conto original e a versão Disney), a presente atividade busca desenvolver a capacidade de percepção de sons em inglês, de rimas de uma canção, além de propiciar um aumento no vocabulário de inglês no campo semântico marinho.

MATERIAL

Os professores precisam ter um CD com as músicas *Aqui no Mar* (a letra pode ser encontrada em <http://disney.lyrics-songs.com/lyrics/99777>) e *Under the sea* (<http://www.ez-tracks.com/>). É necessário cadastrar-se no site ez-tracks para baixar a gravação, que está disponível em <http://ez-tracks.com/getsong.html?song/D=250606>

DESENVOLVIMENTO

Essa sugestão de aula envolve os professores de língua portuguesa e inglesa, além dos de educação artística.

1ª etapa

Os alunos tomarão conhecimento do conto original *A Pequena Sereia*,

de Hans Christian Andersen. Pergunte quem já ouviu a história. Se houver alguém, peça para que expresse sua opinião. Em seguida, explique quem foi Andersen; comente sobre seu país, a Dinamarca, e inicie a leitura do conto original.

É recomendável que sejam exibidas fotos ou figuras da sereia e do autor. Após a leitura, faça uma roda com os alunos e coloque algumas perguntas à classe para iniciar a discussão:

- 1) A sereiazinha está certa em querer viver na superfície?
- 2) Ela, ao subir à superfície, desobedece ao pai. O que você acha dessa atitude?
- 3) A sereia aceita uma grande mudança em sua vida. Não acha muito arriscado?
- 4) O que achou da atitude final da sereiazinha?
- 5) Muitas vezes, temos de realizar grandes mudanças em nossa vida. E você, já teve uma grande mudança em sua vida?
- 6) Foi bom ou ruim?

Essa primeira atividade termina com a música *Aqui no Mar*.

2ª etapa

Neste momento, o professor de in-

glês deve explicar que o conto foi filmado pelos Estúdios Disney e coloca a música *Under the sea* para os alunos ouvirem. Pode, ainda, escrever a letra na lousa ou em cartolinas, com pincel atômico, e as pendure na lousa.

3ª etapa

Explique aos alunos que a letra de uma canção é conhecida também como "poema". E que um poema contém "versos", que a um conjunto de versos denominamos "estrofe". É o momento ideal para introduzir a noção de rimas (palavras com sons coincidentes, geralmente posicionados no final dos versos, cujo objetivo é acrescentar sonoridade e descrever as sensações). Como exemplos de rimas na canção, temos, na primeira estrofe: lake/mistake; you/you; floor/for.

Divida a classe em grupos e lance os seguintes desafios:

- 1) descobrir outras palavras que rimam;
- 2) encontrar os chamados "minimal pairs": assim como na língua portuguesa, na inglesa há palavras cuja diferença se dá na escrita e difere em apenas um som: exemplo: beat/eat;

3) encontrar palavras que têm som e escrita parecidos com o português (como ocean, sardine).

4ª etapa

Entregue aos grupos a letra separada em estrofes, fora de ordem. Enquanto ouvem a canção, novamente os alunos colocam as estrofes em ordem. Depois, os estimule a cantar livremente a música.

5ª etapa

Retome a discussão sobre escolhas e relembre o universo do conto original, concebido por um estrangeiro, escrito em uma língua estrangeira, muito tempo atrás. Será que os valores daquela época continuam valendo até hoje? Para finalizar, exiba o filme, disponível em DVD, para os alunos e discuta a diferença entre os finais das duas versões.

PAPEL DO EDUCADOR

Os contos de fadas representam uma forma bem-sucedida de se transmitir emoções e valores. Sempre foram entendidos como um excelente recurso de comunicação entre as antigas e as novas gerações. O professor-educador

deve, nesse sentido, estimular a curiosidade dos alunos em identificar e analisar esta forma de comunicação, fazendo uma leitura crítica de suas propostas e de como a indústria cultural tem se apropriado delas. Para tanto, deve propiciar um clima de descontração que facilite as descobertas, a apreensão dos conteúdos, bem como sua análise no contexto dos dias atuais.

Como condutor do processo de aprendizagem, o educador estabelece um diálogo entre teoria e prática, permitindo que seus alunos possam – fazendo uso de uma outra ferramenta que é a língua estrangeira – se expressar a respeito de temas importantes que cercam sua vida cotidiana.

BIBLIOGRAFIA

FAZENDA, Ivani Catarina Arantes. *Interdisciplinaridade: Um Projeto em Parceria*. 3ª edição. São Paulo: Loyola, 1991.
SOARES, Magda. *Linguagem e Escola: Uma Perspectiva Social*. 17ª edição. São Paulo: Ática, 2000. (Série Fundamentos)

Equipe de consultoria NCE-USP: M. Salete P. Soares e Izabel Leão.

> pó de giz

Professores terão de passar por avaliações

Os professores dos municípios com os piores indicadores educacionais irão passar por avaliações de desempenho, e, antes de serem efetivados, terão de fazer estágio probatório para verificar se têm condições para o cargo. Essas são algumas das 27 medidas propostas no decreto do Plano de Desenvolvimento da Educação que valerão para os municípios que aceitarem a ajuda técnica do MEC em troca de recursos adicionais para o ensino básico.

Anote



Site tem mais de 200 mil informações

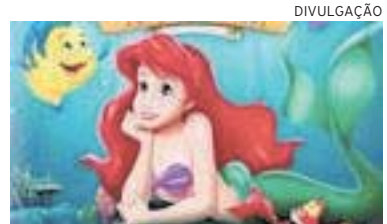
Com um banco de dados com mais de 200 mil informações, já está no ar o portal do Sibe - Sistema Brasileiro de Informações sobre Educação Ambiental, do Ministério do Meio Ambien-

te. A página traz noções de como economizar água e energia e ajudar a reduzir a poluição. Além disso, há informações sobre especialistas, instituições e grupos que atuam na preservação do ambiente.

Estão abertas até 30/6 as inscrições para a 2ª edição do prêmio Professores do Brasil. A inscrição pode ser feita nas secretarias de Educação, estaduais ou municipais, ou na Undime

Aulas do 'JT' estão no site da 'Nova Escola'

Os planos de aula publicados pelo JT, em parceria com o Núcleo de Comunicação e Educação da USP, coordenado pelo professor Ismar de Oliveira Soares, estão disponíveis aos professores no site da *Revista Nova Escola* (www.novaescola.org.br). O acesso é livre e podem ser feitos downloads. Os professores também podem sugerir ao JT temas para as aulas, que são publicadas todos os domingos no jornal.



Contos de fadas constituem um excelente recurso de comunicação entre gerações e transmitem emoções e valores!

FÁTIMA APARECIDA DE OLIVEIRA ABBA-TE - NCE-USP

Censo escolar começa em 31/5

De 31/5 a 31/8, as escolas deverão enviar, via internet, ao Inep, as informações necessárias para o Censo Escolar de 2007. Neste ano, as informações deixam de ser agregadas por escola e passam a ser individualizadas. Nas escolas em que não há acesso à internet, o preenchimento será feito em formulário em papel.



PAULO LEBERT/IAE